
Atelier de formation TraduXio (plateforme de traduction collaborative en ligne)

Pascale Chazaly Elbaz*^{1,2}, Philippe Lacour*³, and Diana Lemay*⁴

¹Institut de Management et de Communication Interculturels – Institut Français de Recherche sur l’Asie de l’Est (IFRAE, CNRS/INALCO) – France

²IFRAE – CNRS – France

³Université de Brasilia – Brésil

⁴Plidam – INALCO PARIS – France

Résumé

L’année 2020 a coïncidé avec la propagation d’une épidémie de Coronavirus, contre laquelle de nombreux gouvernements ont choisi de lutter en procédant à plusieurs reprises à un confinement de la population. Cet enfermement inédit a provoqué une adaptation rapide du monde enseignant au travail à distance, souvent de façon improvisée. Beaucoup de professeurs ont découvert à cette occasion le télétravail, avec ses normes spécifiques, synonymes de contraintes mais aussi de situations inédites, suscitant des réponses imaginatives et originales. Citons notamment les plateformes de visioconférences, adaptation du travail en cours et à la maison, modification du travail en groupe pour les élèves, nouveaux modes de lecture et d’annotation collaboratives, etc. Si les réflexions théoriques sur ces pratiques numériques et/ou collaboratives ne sont pas nouvelles (Lameul, Loisy, Charlier 2014 ; Elbaz 2016; Petit, Bouchardon 2017), elles ont pris soudainement une place décisive dans les pratiques pédagogiques du supérieur.

L’enseignement de la traduction ne fait pas exception. Il a dû se réinventer de façon très rapide, testant certaines solutions lors du premier confinement, les ajustant lors du second. Parmi les outils numériques, l’environnement TraduXio (<https://traduxio.org>) a pu être utilisé efficacement, parce qu’il permet non seulement de traduire de façon collaborative mais aussi de visualiser et de comparer différentes traductions concurrentes du même texte (y compris en cas de traduction multilingue). Ainsi, Pascale Elbaz a-t-elle mis en place un atelier de traduction collaborative sur des textes de presse (Elbaz 2020) puis sur une nouvelle littéraire avec des classes mixtes d’étudiants francophones et sinophones en troisième année de licence. Les bénéfices de cet apprentissage, qui s’inscrit dans la lignée d’expériences menées à différentes échelles (Cordingley, Frigau Manning 2017 ; Henkel, Lacour 2020) peuvent être résumés en trois points : sensibiliser les apprenants à l’importance de l’interprétation individuelle, développer le souci de cohérence d’un.e étudiant.e traduisant à l’autre (terminologie, temps, ton), souligner l’importance de la discussion en groupe-classe. Outre le fait que TraduXio permet à une équipe d’étudiants en France et en Chine de travailler sur un même support, et même si une préparation des textes et une distribution des tâches en amont reste nécessaire, certaines fonctionnalités de la plateforme ont facilité l’expérience de la traduction collaborative, notamment la segmentation manuelle des textes, un glossaire intégré et la recherche de concordances. Depuis septembre 2020 TraduXio est aussi utilisé dans le cadre des cours de traduction à l’Inalco, en troisième année de licence

*Intervenant

de slovaque.

Le présent atelier de formation a pour but de présenter la plateforme aux collègues intéressé.es et d'inviter les participant.es à la tester en direct. Les trois intervenant.es feront part de leurs découvertes, déceptions, innovations et suggestions touchant cet outil. Il et elles ont fait l'expérience de l'environnement en situation d'enseignement, avec différents types d'élèves, et auront à cœur de partager leurs découvertes, tout particulièrement concernant les aspects collaboratifs (gestion des équipes, répartition des rôles, résolution des différends, etc) mais également concernant les adaptations souhaitées de l'outil numérique. Les participants n'ayant pas fait l'expérience de la plateforme pourront bénéficier de ce retour d'expérience et poser les questions dans le but d'adopter cet outil.

Références bibliographiques :

Bouchardon, Serge, Petit, Victor. 2017. L'écriture numérique ou l'écriture selon les machines. Enjeux philosophiques et pédagogiques. Dans *Communication & langages* 2017/1 (No 191), pages 129 à 148.

Cordingley, Anthony, Frigau Manning, Céline. 2017. *Collaborative Translation: From the Renaissance to the Digital Age*. London: Bloomsbury. Part III Environments of collaboration.

Elbaz, Pascale. 2016. Enseigner la traduction chinois/français à des locuteurs des deux langues. *Les Langues Modernes (Approches pratiques de la traduction)*, no2.

Elbaz, Pascale. 2020. " Interactivité, co-construction, quand l'outil numérique dé-hiérarchise le rapport entre enseignant.es et étudiant.es en langue ". Dans *Distances apprivoisées. L'enseignement confiné des langues étrangères*, édité par Diana Jamborova Lemay et Louise Ouvrard, Paris, Éditions des Archives contemporaines, (à paraître).

Henkel, D., Lacour, Philippe. 2020. "TraduXio, Collaboration Strategies in Multilingual Online Translation", in *When Translation Goes Digital: Case Studies and Critical Reflections*, Desjardin R., Larssonneur C. and Lacour P. London: Palgrave.

Lameul, Geneviève, Loisy, Catherine, Charlier, Bernadette. 2014. *La pédagogie universitaire à l'heure du numérique. Questionnement et éclairage de la recherche*. De Boeck Supérieur.

Lemay, Diana. 2016. " Apprendre ou désapprendre à traduire ? Le slovaque en milieu universitaire ". Dans *Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation*, dir. Héba Medhat-Lecocq, Delombera Negga et Thomas Szende, Paris, Éditions des Archives contemporaines.